

ХРОНИКА

СВЕТЛОЙ ПАМЯТИ ПРОФЕССОРА Ф. А. ЛИТВИНА ПОСВЯЩАЕТСЯ...

20 апреля 2022 года в Орловском государственном университете имени И. С. Тургенева на базе Института иностранных языков состоялось долгожданное научное мероприятие, посвященное 95-летию со дня рождения профессора кафедры английской филологии Феликса Абрамовича Литвина, I Международный семинар **«НАУЧНЫЕ ЧТЕНИЯ ПАМЯТИ ПРОФЕССОРА Ф. А. ЛИТВИНА: АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ»**.

Основатель и в течение долгих лет бессменный заведующий кафедрой английской филологии Феликс Абрамович являл собой идеальный образец подлинного ученого, отдавшего всего себя лингвистике, чуткого и справедливого руководителя, всесторонне образованного Учителя, и главное, скромного, добрейшей души человека с очень тонким чувством юмора и безукоризненного такта. Автор более 200 научных работ, монографии «Многозначность слова в языке и речи», редактор ряда периодических изданий, научный руководитель и консультант многочисленных диссертаций, профессор Ф. А. Литвин запомнится своим ученикам как истинный лингвист, открывший для них удивительный мир филологической науки, ненавязчиво приобщив к ней и вложив душу в каждого своего «подопечного».

Посвященное Феликсу Абрамовичу Литвину мероприятие собрало множество его коллег, друзей и соратников по научному цеху, благодарных учеников, желающих поделиться результатами своих исследований в самых разных областях лингвистического знания.

Пленарное заседание научного семинара открылось приветствием проректора по научно-технологической деятельности и аттестации научных кадров профессора ОГУ им. И. С. Тургенева С. Ю. Радченко. Со вступительным словом выступил директор института иностранных языков доцент М. В. Якушев. Организаторов и гостей международного научного мероприятия поздравил наш постоянный участник, большой друг института, профессор Наваррского университета (Памплона, Испания) Эндрю Чарльз Бриз.

В своем докладе «Дж. Р. Р. Толкиен: Визионер и ученый» (*J. R. R. Tolkien: Visionary And Scholar*), представляющем популярного британского автора эпического произведения, саги «Властелин колец», Дж. Р. Р. Толкиена в двух ипостасях: как мастера фэнтези и ученого, профессор Э. Ч. Бриз

раскрыл многогранность писателя, поэта, лексикографа, автора антологии средневековой прозы и поэзии, историка английского языка, подчеркнув факт его бесценного вклада в науку и литературу. «Нашим современникам есть чему поучиться у лингвиста, занимающегося своими исследованиями в девятнадцатом веке», — отметил профессор Э. Ч. Бриз. Труды писателя до сих пор остаются востребованными и актуальными, во многом опередившими время. Талант Толкиена-ученого был раскрыт главным образом в обсуждении его работы над древнеанглийским *Earendel* 'дневная звезда', его лекции 1936 года о «Беовульфе» и письма 1945 года о географическом названии Ковентри. Первые две показывают его дар воображения в работе с германской мифологией, языком и поэзией, в то время как последние напоминают о его стремлении к точности и научной строгости, что объясняет непреходящую ценность его работ и как ученого и как писателя.

Профессор государственного института русского языка им. А. С. Пушкина В. И. Карасик, исследуя эмблематические, аллегорические и символические характеристики вечности, рассматривает концепт «вечность» в лингвосомиотическом и дискурсивном аспектах. Религиозный, философский и обиходный виды дискурсов призваны, по мнению автора доклада, по-разному реализовывать концепт «вечность». Эмблематическая характеристика вечности отражается в образах, внутренней форме слов, которые вербализуют данный концепт (например, «вечность» — в русском, *eternity* — в английском, *Ewigkeit* — в немецком). В связи с описываемыми понятиями и концептами профессор В. И. Карасик уделяет особое внимание теоретической модели семантики квантора «всегда», предложенной Е. В. Падучевой, которая выделила три типа ситуаций, использующих данное слово: 1) непрерывно временное значение, 2) дискретно-временное значение, 3) не временное значение. Если говорить об аллегорическом понимании данного концепта, то, как отмечает Карасик, оно состоит в установлении назидательного смысла, вытекающего из ценностного содержания соответствующего ментального образования. Приводя множество примеров реализации «вечности» в паремиологии на разных языках, профессор выделяет пословицы назидательного характера, обращая внимание на мудрость, заложенную в них и трактуемую лингвистом в философском и обиходном аспектах. Поэтические тексты, вербализующие анализируемый концепт, склонны к его символическому осмыслению и переосмыслению. Таким образом, автор приходит к заключению о том, что *вечность* есть один из аспектов понимания и осмысления времени и может быть описана в виде некоторого концепта, имеющего понятийные, образные и ценностные признаки, а также в виде знака, который имеет эмблематические, аллегорические и символические признаки.

Насущную проблему необходимости теоретических лингвистических дисциплин для вузовской подготовки будущего переводчика поднимает в своем научном докладе профессор Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова О. В. Петрова. Актуальность данной проблемы осознается современными лингвистами как нельзя остро, поскольку профессиональный переводчик, по мнению докладчика, должен иметь полное представление о структуре языка, его законах и закономерностях, его развитии. Несмотря на то что практикующие переводчики не видят явной необходимости в изучении теории языка, действительность показывает, что лакуны в этих знаниях сразу выдают дилетанта, намного осложняют и замедляют процесс перевода, его результаты подчас оказываются неудовлетворяющими желания заказчика перевода. Как справедливо отмечает профессор, «разница между пользователем и профессионалом прежде всего в том и заключается, что пользователю достаточно общих, так сказать, функционально-процедурных знаний (на какую кнопку нажать или как построить предложение), тогда как профессионал должен знать, как устроен объект его деятельности или тот инструмент, с помощью которого он эту деятельность осуществляет». По мнению О. В. Петровой, переводчик должен четко понимать, что язык есть отражение того, как его носители воспринимают окружающую действительность, иметь представление о том, что такое языковая картина мира, осознавать, что действия переводчика должны быть направлены на адекватную соответственность и «согласование» картины мира переводящего языка и переводного. Профессор также подчеркивает, что особое внимание в подготовке будущих переводчиков следует уделять грамматике, так как она является «способом мышления» носителя языка. В этом отношении именно теоретические дисциплины призваны дать понять, что грамматика не есть простой набор правил, которым нужно следовать, что «грамматика всегда семантична». Теория текста представляет собой еще одно необходимое студенту переводческого отделения знание. Переводчик должен учитывать тот факт, что текст представляет собой «целостную единицу высшего уровня организации». Таким образом, базовая лингвистическая подготовка, включающая наряду с практическими такие дисциплины, как теоретическая фонетика, грамматика, лексикология, стилистика, текстология, история языка и т. п., должна быть обязательно обеспечена для студентов языковых вузов, выбравших специальность «переводчик».

Темой выступления доцента ОГУ им. И. С. Тургенева А. Д. Бакиной стала проблема интертекстуальности, постоянно обсуждаемая в научном лингвистическом сообществе, применительно к библейской фразеологии германских и русского языков. Интертекстуальность как глобальная тек-

стовая категория, наряду с категориями текстуальности и связности, превращает прецедентные постоянно возобновляемые в процессе устной и письменной коммуникации тексты в глобальный претекст, *константный макротекстуальный интертекст*. В этой связи библейский текст представляет собой один из ярчайших примеров такого текста. Библейские фразеологизмы понимаются автором как устойчивые воспроизводимые единицы со структурой словосочетания и предложения с полностью или частично переосмысленным значением, восходящие к библейскому тексту или сюжету Священного Писания. Вопросы реализации интертекстуального потенциала библейской фразеологии, затрагиваемые автором, касаются одного из аспектов понимания Библии как «прародителя» частотных во вторичных контекстах устойчивых выражений, библейских цитат, крылатых слов, пословиц, которые на определенном этапе могут существовать в виде библейских фразеологизмов, устанавливающих постоянную связь с библейским текстом. В задачи исследования входит выявление способов и видов реализации категории интертекстуальности в современном текстовом пространстве посредством многообразия интертекстуальных отсылок в виде фразеологических единиц. Результаты исследования показали, что частотность интертекстуальных включений в виде библейских фразеологизмов в текстах художественного и медийного дискурсов высокая; библейская фразеология характеризуется узуальной и окказиональной вариативностью, кроме того, анализ корпусных данных выявил наиболее употребительные фразеологизмы и их варианты в русском и германских языках, также было отмечено, что индивидуально-авторские трансформации фразеологических единиц являются частым и типичным явлением в медийных текстах.

Выступление профессора ОГУ им. И. С. Тургенева Л. В. Калашниковой «Метафорическая модель ‘жизнь’ в поэтическом произведении Дж. Китса *Sleep and Poetry*» было посвящено исследованию языковой картины мира в поэзии Дж. Китса с последующим выявлением ментальных моделей, выстраивающих концептуальную картину и мировосприятие британского поэта. Особое внимание автор уделяет срединной ментальной модели «жизнь», занимающей центральное место в тринитарной системе, совокупности и взаимосвязи трех моделей «сон — жизнь — поэзия». Построение и анализ данной модели позволяет, по мнению профессора Л. В. Калашниковой, проникнуть глубже в самосознание поэта, получить необходимые инструменты для интерпретации системы образов и ценностного понимания бытия и того, что существует за его пределами, которые использует в своем поэтическом произведении автор. Докладчик приходит к заключению о том, что «объединение метафорических моделей

в единую систему «сон — жизнь — поэзия» формирует целостную структуру дискурса, отражает процесс трансформации мышления, взглядов поэта, понимание им целей, значимости поэзии, чувства гражданского долга, осознание жизни и видение перспектив разрешения существующих в обществе проблем».

Доклад группы исследователей из университета имени Сунь Ятсена (Гуанчжоу, Китай) под руководством доктора филологических наук, заведующего кафедрой русского языка как иностранного, и. о. директора центра исследований России и центральной Азии Янь Кая привлек внимание участников и слушателей к расшифровке биоморфных кодов в национальных костюмах династии *Qing*, находившейся определенное время у власти в древнем Китае. Используя аппарат лингвокультурологии и семиотики, китайские исследователи декодируют культурное и смысловое наполнение национальных орнаментов, включающих образы бабочек и цветов в их комбинациях в языке (в поэтических текстах, идиомах, символах) и в изображениях на ткани национальных костюмов императоров династии *Qing*, и выявляют особенности национального менталитета, представленного в культурно-детерминированных образах, создающих особенности национального художественного стиля. Исследование показало, что в период династии *Qing* самым типичным художественным приемом интерпретации биоморфных кодов был метод омофонов, культурные коннотации биоморфных орнаментов в костюмах династии имеют мифологическую основу, а их декодирование тесно связано с шаманизмом.

Профессор Самарского социально-педагогического университета В. М. Савицкий посвятил свое выступление проблеме соотношения понятий «знаковая система», «язык» и «код». Код определяется им как генеративно-интерпретативное начало знаковой системы. Выявляется фундаментальное отличие вербального языка от формализованных знаковых систем — наличие вторичного кода, надстроенного над первичным. Автор доказывает, что вторичные коды в составе естественного языка повышают его функциональный потенциал. Он сравнивает обычные синтагмы, соответствующие правилам сочетаемости, и идиомы, порождение которых не подчиняется традиционным моделям. Модели идиомогенеза входят в состав вторичного кода. Они заключают в себе неполный «технологический цикл» образования идиом, но всё же это порождающие модели, хотя и не строго алгоритмические, а эвристические. Языковые синтагмы с аддитивным (прямым) значением создаются по первичным моделям семантической комбинаторики, а синтагмы с неаддитивным (идиоматичным) значением — по вторичным моделям. Все виды сочетаемости слов, недопустимые в рамках первичных моделей, допустимы в рамках вторичных. Воз-

возможность отступать от первичных правил повышает функциональный потенциал естественного языка. Естественный язык выгодно отличается от формализованных знаковых систем наличием вторичных кодов.

Профессор кафедры английской филологии Орловского государственного университета имени И. С. Тургенева О. Б. Абакумова в своем выступлении обратила внимание участников Международного семинара на проблемы динамики и вариативности паремий, их места в семантической микро- и макроструктуре художественного текста, связанного с функционированием пословиц в коммуникативных эпизодах текста, и возможности создания их окказиональных трансформов автором художественного произведения для передачи своего главного послания читателю. Пословица понимается как самый сложный языковой знак, фразеологизм со структурой предложения, с обобщенным значением, текстовыми характеристиками и прагматическими функциями, представляет собой косвенный речевой акт и используется в коммуникации как тактическое средство реализации коммуникативной стратегии говорящего. На примере анализа использования пословиц в произведении Чехова «Моя жизнь», представленных в них метафор как репрезентантов русского культурного кода с одной стороны и системы образов художественного произведения с другой, автором были описаны с точки зрения их функционирования в коммуникативном пространстве художественного текста синтаксические трансформы и лексические модификации русских пословиц, а также появление окказиональной антипословицы, передающей главную идею произведения и отражающей мировоззрение автора повести.

Доклад доктора искусствоведения, члена-корреспондента Национальной Академии Художеств Украины, Института искусствоведения, фольклористики и этнологии НАН Украины, И. Н. Юдкина-Рипуна был представлен на тему «Характеристические детали в идиоматике драмы “Рафаэль” А. И. Сумбатова-Южина». Украинский исследователь убедительно показывает, что схемами фабулы действий и межличностных отношений персонажей драмы соткана сложная семантическая сеть взаимосвязей между репликами, их взаимных ссылок, существенно изменяющих их смысл с развертыванием сюжета. Диегезис, диатеза, дейксис предстают в драме как средства смыслового преобразования реплик. Ограничение активности субъекта высказывания влечет за собой и сужение, специализацию его значения, приуроченного к контексту. Мотивы, представленные характерными идиоматическими деталями, связываются и образуют самостоятельные смысловые линии в драматическом тексте, относительно независимые от сквозного действия. Характеризующая миссия идиоматики обеспечивает связность текста драмы. Реплика в драме обретает идиома-

тическое значение благодаря отсылке к лицам и положениям. Макроскопическая предикация (фабула как тема и сюжет как рема) задают целевые (интенциональные) функции реплик. Диатеза как преобразование активного субъекта действия в пассивного способствует специализации значения и обособлению деталей, выполняющих характеристическую миссию.

Международный семинар «Научные чтения памяти профессора Ф. А. Литвина: актуальные вопросы филологии и лингводидактики» продолжает уже ставшие хорошей традицией филологические и лингводидактические встречи на международном уровне в рамках международной научно-практической конференции «Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение», на протяжении пяти лет организуемые в Институте иностранных языков ОГУ имени И.С. Тургенева. Мы очень высоко ценим и благодарим наших постоянных участников, отечественных лингвистов (из Москвы, Санкт-Петербурга, Нижнего Новгорода, Самары, Перми, Брянска, Смоленска, Воронежа, Тулы и др.) и зарубежных исследователей (из Испании, Чехии, Китая, Белоруссии, Украины, Польши, Хорватии) и всегда открыты новым контактам, концепциям и идеям, научный интерес к которым нам привил наш дорогой Учитель.

О. Б. Абакумова, А. Д. Бакина